

Sobre léxico francés del siglo XVI

(Una contribución al *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, de E. Huguet).

Una frase de S. Gili Gaya, ya citada en mi artículo anterior¹, me va a servir de partida para este trabajo. Dice este lexicógrafo español a propósito del *Trésor* de Oudin: “su influencia fue tan general que puede decirse que todos los diccionarios bilingües o plurilingües deben algo al *Trésor* de Oudin”².

El tomo de dicho *Thrésor* que aquí me interesa es el *françois-espagnol*, especialmente en su parte francesa.

Antoine Oudin, aunque intérprete de Corte, como su padre César, no se había dedicado al estudio de la lengua española como éste último; era lo que hoy podríamos llamar especialista en el conocimiento de su propia lengua francesa culta, del francés, como él mismo más de una vez nos dirá, de la “Isle de France”.

César, su padre, estaba empeñado en una mejor comprensión entre los dos países vecinos, la cual tenía que hacerse desde la política y le parecía fundamental para esto, como más de una vez afirma, el conocimiento de la lengua. En tiempos de Antoine esta comprensión se había conseguido en gran parte, gracias a la política matrimonial entre ambas naciones.

En la historia de la lexicografía constituye este *Tesoro* una obra importante, no sólo en la historia de los diccionarios españoles, sino también entre los franceses. En verdad, toda la obra de Antoine Oudin (*dictionnaires, curiositez, dialogues...* incluso su *Grammaire françoise*) se interesa por las palabras y su valor semántico. Podemos dar un ejemplo, entre todos, sacado de su *Grammaire françoise*, en la pág. 99, donde recoge, a modo de ejemplo, una pequeña lista de “certains substantifs” que se refieren al tratamiento de personas, especialmente de gentes de Corte con las que él se encontraba a diario; si bien estos modos de tratar empezaban (¡ya en tiempos de Luis XIV!) a extenderse a personas del pueblo que iban adquiriendo en Francia una mayor participación en la vida pública, como recoge también Antoine Oudin:

¹ “C. et Antoine Oudin: étude comparative de son *Thrésor* et son importance dans le domaine de la Lexicographie”, *Verba* 9, 1982, págs. 329-340.

² *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*, Barcelona, 1961, pág. XXII.

Madame “se dit à la Reyne, aux filles de France, aux Princesses mariées et autres grandes Dames que nous appellons, Dames damées, aux femmes de Presidents, de Maistres des Requestes et de quelques officiers de la maison du roy et autres, aux Religieuses. Et de plus à toutes les femmes au dessous de la Noblesse, comme aux femmes d’ Advocats, de Medecins”... *Mademoiselle* “est une qualité propre aux filles de Princesses et grandes Dames, à la Noblesse et aux femmes de Conseillers aussi...” *Maistre* se emplea “en parlant aux artisans...” *Messire*, “se dit aux prestres de Village”. *Monseigneur* se dice “aux Princes et grands Prelats”. *Monsieur* se dice “à Monsieur frere du Roy et à toutes sortes d’ honnestes personnes indifferemment”. *Sire* est une qualité qui se donne au Roy et aux simples paisans, mais fort peu aux marchands; au moins en l’ Isle de France nous ne disons gueres...” *Dame* “est nom de simple femme d’ artisan ou paisan... toutesfois on dit *la Dame du Chasteau* etc. parlant d’ une femme de condition”. *Sieur* “ne met avec un nom propre... *Seigneur* se met absolument et quand nous usons de ce dernier devant un nom propre, nous entendons parler de quelque Italien ou Espagnol...”

La lista de palabras para fórmulas de tratamiento no acaba aquí, pero es una muestra de cómo Antoine Oudin nos da a conocer vocabulario y con él, los usos de su tiempo.

En su obra *Dictionnaire de la Langue Française du seizième siècle* (París, 1928-1967, 7 Vols.), justamente “couronné par l’ Académie franç. avec le grand Prix Broquette-Gonin” en 1934, Edmund Huguet, aunque nombra varias veces a Antoine Oudin y sus obras (cita, por ejemplo, *Curiositez françoises*, Rouen, 1656, a propósito de “à l’ aube des mousches”, y en el tomo VI, pág. 598 cita: “*Ricote*, sorte de fromage de crème, Oudin”) no conoce, o no tiene en cuenta la edición aumentada y corregida que Antoine hace del *Trésor* de su padre, César Oudin, en el tomo *françois-espagnol*, y así no se sirve de numerosos vocablos que A. Oudin da como propios del siglo XVI y que ya a mediados del siglo XVII, cuando realiza esta impresión, han quedado anticuados o fuera de uso³.

Mi trabajo principal aquí va a ser dar una lista de estas palabras perdidas a mediados del siglo XVII que este gramático francés nos da, y que no menciona Huguet.

³ El título completo de este *Trésor* explica la parte de trabajo de los dos Oudin, aunque aquí nos serviremos de la parte que corresponde a Antoine: *Le Trésor des deux langves Espagnolle et françoise*, augmenté sur les memoires de son autheur, outre un bon nombre de dictions et de phrases; avec une seconde partie toute nouvelle, beaucoup plus ample qu’ auparavant. Le tout corrigé et reduit en meilleur ordre par Antoine Oudin, Secretaire interprete de sa Majesté... A Paris, chez Antoine de Somma-ville, 1645.

He querido seleccionar estos vocablos aunque también se podría confrontar con Huguet las palabras que Oudin da en su tiempo como vigentes todavía y que vienen del siglo XVI o antes, pero es un trabajo que me llevaría muy lejos porque alargaría todavía, y mucho, esa lista. Puede ser que otra vez lo emprenda, pero ahora me parece más urgente, y también hacedero para un artículo, presentar aquí estas palabras que ya en tiempo de Antoine Oudin habían pasado a la historia del francés⁴.

Algunas, o incluso muchas, de ellas revivieron más tarde en la lengua francesa, como todo mediano conocedor del francés podrá comprobar. Y podrá darse cuenta, otras veces, de cómo la palabra en cuestión ha cambiado de significado al pasar del tiempo. Pues, como dice Huguet en el *Préface*, la formación de la lengua es un trabajo en el que se emplea toda la nación: dura todavía y durará, porque una lengua no es inmóvil y no está definitivamente fijada, pues todos, ignorantes y letrados la modifican y renuevan continuamente, persiguiendo una perfección que no se podrá nunca alcanzar.

E. Huguet dice que, para su trabajo, ha leído libros del siglo XVI y aun de principios del XVII:

“Mes lectures ne se sont pas superstitieusement enfermées entre les deux dates extrêmes du XVI^e siècle... il était indispensable d’ entrer à chaque instant dans le XVII^e, et quelquefois d’ y aller assez loin... je n’ ai pu hésiter ni à ranger Régnier parmi les écrivains du XVI^e siècle, ni à écarter Malherbe...” (*Préf.*, pág. V).

Dice también que son muchos más los que le han quedado por leer⁵. Antoine Oudin ya había leído *para él* otros libros en el siglo XVII... y sobretodo creo yo que más que leer libros, echa mano Oudin de la lengua hablada, aunque de la expresión culta de su tiempo, como antes he dicho⁶. Tanto él, como antes que él su padre César, la defendían, siempre que se les presentaba la ocasión, contra los usos provinciales que querían

⁴ También E. Huguet dice: “Les mots qu’ on trouvera dans ce dictionnaire sont d’ abord ceux qui, employés au XVI^e siècle, ont cessé de l’ être depuis. Ils sont très nombreux...” (*Préf.* VI).

⁵ Sin embargo, cree: “que ce travail pourra être utile, puisqu’ il facilitera l’ étude de tous les grands écrivains secondaires, et donnera des renseignements précis pour l’ histoire de notre langue (*Préf.* LXII). Añade luego: “Que d’ autres y ajoutent ce qu’ ils pourront”. Y esto es lo que se quiere hacer aquí con el léxico que nos da Antoine Oudin.

⁶ Quiero referirme aquí a las equivalencias francesas que sacaba de su propia lengua hablada; no así para los vocablos españoles, que ya dijo una vez por todas Gili Gaya que la mayor parte del vocabulario proviene de sus numerosas y atentas lecturas de libros españoles.

imponerse desde fuera. Esto puede verse —y lo veremos— al comparar la *Grammaire françoise* de Charles Maupas de Blois, con la más completa y “rapportée au langage du temps” de Antoine Oudin.

Así, pues, las palabras que señala Oudin con un asterisco (“les mots marquez d’ une * sont anciens, ou hors d’ usage”, dice en la segunda parte del *Trésor*) son ya antiguas en 1645: pertenecían probablemente a la lengua hablada culta de finales del siglo XVI, pero envejecidas ya 40 años más tarde⁷.

Respecto a algunas de estas palabras que él da como “antiquailles”, podría quizá pensarse que seguían viviendo a mediados del siglo XVII en alguna de las lenguas provinciales (como he dicho antes, los dos Oudin eran grandes seleccionadores de palabras cultas, afirmándose árbitros de la lengua, como intérpretes oficiales que eran de la Corte y Secretarios del Rey de Francia) de otras zonas francesas y que Antoine Oudin rechaza como propias del francés contemporáneo. Se sabe que algunas de las reformas que hace a la *Grammaire françoise* de Ch. Maupas, las realiza no tanto porque fueran antiguas, sino porque Maupas no era de la “Isle de France”, era de Blois.

Algo más tarde dirá también Vaugelas que el buen uso es “la façon de parler de la plus saine partie de la cour”.

E. Huguet en su *Dictionnaire* quiere darnos, como él mismo dice, términos no sólo sacados de la lengua literaria sino también familiar:

“Parmi les textes que j’ ai lus, un certain nombre n’ ont ni valeur ni notoriété... Au contraire, j’ ai laissé de côté certains textes dont l’ intérêt littéraire était plus grand, mais qui, par leur nature, ne me donnaient lieu d’ espérer aucun éclaircissement nouveau. J’ ai recherché particulièrement les oeuvres où je pouvais rencontrer des expressions de la langue familière...” (*Préf.*, p. V).

Dice Huguet que hay locuciones muy claras para los franceses del siglo XVI, pero ininteligibles para los de hoy, y, como no ha tenido la suerte de encontrarse con varios textos que las trajesen, no las explica en su obra, ya que no ha hallado aclaración que le pareciera suficiente

⁷ A. Oudin nos dice en su obra *Curiositez françoises* (Rouen, MDCLVI) lo que él piensa de los términos anticuados cuando en el Préface se dirige a los extranjeros y les dice que no quiere atacar a los antiguos cuya profundidad sobrepasa de mucho su entendimiento, sino a los de su tiempo, pues “nostre langue est tellement embellie” que su modo anticuado de escribir no le deja reconocer “la politesse du langage de ce siecle... et ont remply leurs ouvrages d’ un grand nombre d’ antiquailles qui sont capables de donner de la repugnance...” Da una lista de expresiones “desgoustants”, págs. VI-VII.

(“Peut-être d’autres chercheurs découvriront-ils, dans des ouvrages que je n’ai pas eu le temps de lire, le texte décisif qui m’a manqué”; *Préf.*, p. V).

Muchas de estas palabras que Huguet trae con interrogación como desconocidas al francés moderno las aclara Antoine Oudin en el *Trésor*. Daré aquí algunas con sus significados respectivos tal como las trae éste: darlas todas sería muy largo y en este trabajo me he propuesto dar a conocer las que Huguet no trae, muchas ni siquiera con interrogación, limitándome —como he dicho antes— a las que no se usan ya a mediados del siglo XVII, aunque después bastantes se recuperan para el francés moderno, como fácilmente se podrá ver.

Así, por ejemplo, trae Huguet con interrogación: *mangonne?*, que Oudin traduce por *regatona* (el ejemplo que Huguet da, y del cual no puede sacar el significado es: *vieilles mangonnes tenantes en main leurs lanternes...*”; del “*Catholicon*”). Otras palabras más, con interrogación son: *octimestre?*, Oudin traduce por *de ocho meses / pontanage?*, Oudin traduce: *pecho o gabela de puentes / mesrin? mesre?*, traduce Oudin: *borne, potencia* (el ejemplo que trae Huguet a propósito de esta palabra es: “*Dont femmes... anvient la mesre de la jeusne*”, *Anc. Poésie franç.*) / *orver?*, que Oudin traduce al español por *bavosa, limaça* (Huguet da el ejemplo: “*Tahors, orvers, hannetons, aregnes...*”, de Alcrife) / *algame?*, traduce Oudin: *mezcla de oro y azogue* (Huguet trae “*algamala, langue hermetique, désignant peut-être le mercure...*”) / *rogue?*, lo traduce Oudin: *entonado, arrogante, sobervio / sigillatif?*, su equivalencia según Oudin: *de sellar / provect?*, significa en Oudin: *crescido / suc?*, traduce Oudin: *xugo, sugo, çumo* (el ejemplo que aquí trae Huguet es: “*... frés comme ung suc*, de Collerye) / *tacon?*, lo traduce Oudin: *salmonejo, picaño / tarin* que Oudin dice es *cierto paxarillo*; Huguet propone *raie? / aiguillat?*, traduce Oudin *agon, pece / tonneau?* que Oudin traduce: *tonel*, y otras muchas más.

También hay bastantes palabras que da Huguet con distinto significado que Antoine Oudin. Algunos ejemplos: *diseau*, dice Huguet que es *tas de gerbes*; el significado que da Oudin en español es *dezena*⁸; este significado lo aclara luego con el verbo que es *diseler = poner en dezenas*, verbo que no trae Huguet (el ejemplo que nos da Huguet para *diseau*

⁸ Naturalmente conservo la grafía antigua, tanto en Oudin, en francés y español, como en los ejemplos en francés que trae Huguet. Esto de conservar intacta la palabra española que da Oudin como significado, nos permite conocer palabras españolas hoy no usadas o poco usadas.

dice: “il faudra incontinent les amasser par *diseaux*”, de Cotereau / *lige*, Oudin dice que significa en español, *subdito*, *vassallo*, y Huguet dice todo lo contrario: *seigneur* (del ejemplo que trae Huguet no se puede sacar claro el significado). La palabra que viene a continuación en el *Trésor* de Oudin es *ligeauté*, cuyo significado creo que aclara el del vocablo anterior: “obligation de l’ homme lige”. Para *une louche* trae Oudin el significado de *cuchara*; Huguet, en cambio, dice que es una “sorte de jeu de trictrac”. *Mincer* en Oudin vale como *adelgazar*, en Huguet significa “mettre en petits morceaux”. Mientras para Oudin *mirlouret* significa *affeminado*, *marica*, para Huguet es *bouffon* (el ejemplo que busca Huguet es: on voit entre nous des *mirlourets* qui couchez sur la plume... maintenant que le dormir sur la dure...”, de *Anc. Poésie franç.*). La palabra *maudolé* es para Oudin, *grossero*, *tosco*, mientras que para Huguet significa *difformité*, *grandeur*. El verbo *bariquer* tiene en Oudin el significado español: *grito del elefante*, *dar barritos*, en cambio Huguet dice que significa *barricader*. *Mauffait* es en Oudin *desaliñado*, Huguet le da el significado de *Diable*. el verbo *briber* para Oudin es *mendigar*, *picarer*, *brivar*, en cambio Huguet le da el significado de *manger*... y así otras muchas.

Otras veces parece que matiza más Oudin de como lo hace después Huguet; por ejemplo, *macheuré* dice Oudin que es en español *tiznado*, Huguet dice más en general, *tache*. La palabra francesa *malaiser* es para Oudin *turbar*, *enojar*; Huguet dice que es *rendre difficile*. *Peregrinité* dice Oudin que significa *extrañeza*, para Huguet es, más generalmente, “ce qui est étranger”. *Racle* es en español *raspa* para Oudin, Huguet dice que significa *marteau*, y así sucesivamente.

A veces Huguet dice que ciertas palabras son citadas como antiguas “vieux mot”, por ejemplo, *perattendre*, y lo mismo dice de ellas Antoine Oudin, en su siglo XVII.

Estos viejos vocablos son numerosos. Unos —dice Huguet— pertenecen al viejo fondo francés, venidas del latín vulgar o prestadas de otras lenguas y completamente amalgamadas con el vocabulario francés más antiguo. Otras fueron tomadas más recientemente del latín, del griego o de otras lenguas modernas. Estas eran —sigue diciendo Huguet— a menudo rechazadas como intrusas. Otras, por fin, eran formadas por elementos franceses, de raíces familiares asociadas a prefijos y sufijos también familiares. El caso es que nacían numerosas y, con frecuencia, varias para expresar una misma idea, que luego la lengua posterior fue dejando caer o rechazando.

Para algunos las palabras muertas estaban muy bien muertas; escribe, por ejemplo, Ronsard: "Je t' advertis de ne faire conscience de remettre en usage les antiques vocables..." (*Franciade*, Préf., 1587). En cambio De Bellay dice: "l' antiquité des mots donne de la majesté au style" (*Deffence et Illustration...* II, 6).

Muchas de las palabras perdidas más tarde, pero que habían sido muy usadas en el siglo XVI, lo habían sido porque designaban objetos y acciones que luego dejaron de existir: armas, costumbres, etc.

Volviendo a la idea antes expresada de que Antoine Oudin puede haber señalado algunas palabras *dialectales* como "antiguailles", podemos ver qué piensa al respecto, en el siglo XX, E. Huguet: en el Préf., p. X, afirma que el deseo de conservar todas las riquezas de la lengua francesa se manifiesta por una larga hospitalidad ofrecida a palabras dialectales, que no son otra cosa que vocablos *envejecidos*, olvidados de la lengua común y conservados solamente en algunas regiones. Aunque Ronsard diga en *Art poétique* que a veces el habla de la Corte es mala.

Un poco más adelante afirma que la experiencia demuestra que las palabras dialectales no pueden tomar un lugar en la lengua común. Se puede aceptar un uso especial, particular, momentáneamente para designar una cosa, pero permanecerá siempre provincial.

Todavía quiero escribir aquí algunas notas, sirviéndome también de afirmaciones de Huguet, antes de empezar con la explicación de vocablos según Oudin; notas que hay que tener en cuenta cuando se trabaja con la historia de las palabras, particularmente en su evolución semántica: 1°. Algunas de estas palabras que Oudin da por antiguas en su tiempo y que luego reaparecen en la lengua francesa, han sufrido restricción de significado (es típica la palabra *gendarmes* que en el siglo XVI significaba en español "hombres de armas"). 2°. Dobletes como *cap* y *chef*, confundidos en el siglo XVI, se han separado en su valor después de esta época. 3°. Muchos grupos de sinónimos se han ido reduciendo, la sinonimia en estos casos se ha deshecho. 4°. Palabras que eran polivalentes en esa época han perdido muchos de sus significados (dice Huguet que la palabra *action* tenía en el siglo XVI todos estos valores, que hoy no le corresponden: *contenance*, *attitude*, *cérémonie*, *discours* etc.). 5°. Algunas palabras han sufrido desde el siglo XVI una pérdida de fuerza en su sentido; esto proviene de una tendencia natural a la exageración, buscando otro vocablo que exprese mejor lo que después de su debilitación quería significar aquél. 6°. Muchas palabras que hoy se usan en un sentido desfavorable no tenían en el siglo XVI este valor peyorativo. Las

causas son a veces difíciles de hallar: muchas veces es un eufemismo. 7º. Ciertas palabras tenían en el siglo XVI un significado concreto del que se han ido separando hasta llegar, a veces, a un término puramente abstracto: la antigua palabra francesa *colère* valía lo mismo que *bile*, hoy significa *ire*; el vocablo *allegresse* era en el siglo XVI *agilité*. 8º. Otras palabras, en cambio, de abstractas pasan a concretas, por diversas causas: *marchandise*, por ejemplo, que era acción de *marchander*, pasa luego a significar "le corps des marchands", como dice en su *Dictionnaire Etymologique* Bloch y Wartburg. 9º. Hay vocablos que conservan en su raíz y en su sufijo el mismo significado y forma, pero la relación entre la raíz y el derivado es distinta (*librairie* significaba el lugar donde se vendían los libros, y también donde se colocaban por orden; pues *bibliothèque* se extendió más tarde). 10º. La idea primitiva de algunas palabras se ha ido ampliando con otra idea accesoria, que luego ha llegado a ser la dominante. Es éste un fenómeno bastante frecuente, y además, se puede producir más de una vez en la historia del vocablo (*marinier* era simplemente un adjetivo de *mer*, pero luego, con la navegación frecuente, llegó a ser sustantivo, o sea, el hombre que navega).

Estas causas y otras más que estudia también Huguet, en los cambios de las palabras, se complican, se mezclan y, a veces, actúan conjuntamente de modo que en el francés, lengua muy activa en su evolución, especialmente en los últimos cuatro siglos, se han producido tantas modificaciones que dos palabras aparentemente iguales, pueden llevarnos a equivocaciones.

Espero que esta pequeña contribución que da Antoine Oudin al conocimiento de las palabras francesas del siglo XVI sea útil, juntándolo a la gran mole del trabajo de Edmond Huguet y otros que se han dedicado al léxico en una época tan interesante de la lengua francesa⁹. Huguet

⁹ Aunque en mi artículo anterior "C. et Ant. Oudin: étude comparative de son Trésor et son importance dans le domaine de la Lexicographie" ya he dado, como ej., las palabras que empiezan por *A*, quiero repetir las aquí por varias razones: 1ª, porque ahora uso una edición del *Trésor* más cuidada y más moderna en la ortografía (*v* por *u* consonante, *j* por *i* en posición de consonante etc.). 2ª, para dar reunidas todas las palabras antiguas que trae Oudin y no estudia Huguet. 3ª, para que salgan todas las palabras con el mismo criterio, ya que ahora, en orden a la claridad y a la reducción del espacio, cuando hay dos o más palabras de la misma familia, escojo solamente la que me parece más importante de ellas: verbo, sustantivo etc. También por razones de espacio la separación entre vocablo y vocablo, aunque un poco sufrira la claridad, será mínima: una / . La separación entre la palabra francesa (ésta en cursiva y con inicial minúscula) y la española es simplemente un punto, como lo trae Oudin.

mismo deseaba esta colaboración (que en el caso de Oudin ya estaba hecha hacía siglos...), como más arriba he dicho. Diccionarios como el antes citado de Bloch y Wartburg (que he consultado en algunas dudas sobre palabras antiguas), han dado un gran contributo a estos estudios.

Abducteur, m.¹⁰ Agenador / *ablation*, f. Apartamiento, sostraymiento / *ablution*, f. Ablución / *absolte* f., vulgairement *absoute*. Absuelta / *abstrus*, m. Escondido, abstruso / *accelerateur*, m. Acelerador y músculo que echa fuera la orina / *accoint*, m. Privado (muy familiar) / *accolerette*, f. Abraço / *accourber*. Encorvar / *accouement*, *assemblément*, m. Tropel de gente / *acchasser* (vers quelqu' un). Echar, emparar, empellar / *acher*, *agacer les dents*. Tener dentera / *achoinsonner*. Denunciar de alguno, achacar / *accourser*. Hazer aprendizaje en Corte / *adayer*. Burlar, correr, açomar / *adenerer*. Poner precio / *adeser*, *attoucher*. Tocar, allegar / *adevillé*¹¹. Doliente, afligido, triste / *adjancer*. Ataviar, alfiñar, componer, ordenar / *advenement*. Decentemente / *adventif*, m. Advenedizo / *advest*, f. Investidura / *adulte*, m. Crescido, adulto / *affublé*, m. Enamorado / *affuseler*. Ahusar, hazer como uso / *agay*, m. Tuétanos de fieras / *ageraton*, m. Eupaterio, agerato / *agluer*. Encolar, enliriar / *aganation*, f. Parentesco / *s' agrouper*. Arrebuajarse¹² / *aissils à couvrir les maisons*. Rapias / *alaine*, *halaine*, f. Aliento / *alebrenne*, f. Salamandra / *alegerir*. Aliviar / *aleron*, m. Pimpollo, redrojo / *algame*, m. Mezcla de oro y azogue / *alsidomant*, m. Agorador o adivinador por el harina / *alude*, *besanne*, f. Badana / *aluté*, *luté*, *avec du lut*, m. Enlodado / *amafrose*, f. Cierta encandilamiento, por ser atacado el nervio óptico / *amanotter*. Atar con esposas, manotar / *amareur*, m. Amargura / *ameriquain*, m., *mal venerien*, Bubas, buvas / *amignarder*. Acariciar / *anate*, f. Anade / *andains*, m., *rengées de foin*. Varallos de heno / *anestie*, f. Sazón / *aniveller*. Nivelar / *applomer de somne*. Adormecer a otro / un bon *Apostre*, metaph. Un bellaco / *aprovisionner*. Proveer de despensa / *aprique*, m. Descubierta / *arable*, m. Que se puede labrar o arar / *argoter*. Reñir / *argottier*, m., *compagnon de l' argot*. Pícaro / *argutie*, f. Sutileza, fineza, trampa / *arrasade*, f. Salamandra / *s' arroller*. Alistarse / *ars*, m. Quemado, abrasado ardido, *les ars d' un cheval*, prononcé *ers*. La cruz del caballo / *asereiner*. Hacer sereno / *asselles*, f. Astillas / *assillonner*, *faire des sillons*. Aporcar / *attenurir*. Disminuir, adelgazar / *attiner*. Irritar, enojar / *atrapoire*, f. Trampa, salagarda / *avail*, m.

¹⁰ Oudin nos da siempre, o casi siempre, el género de los sustantivos y adjetivos, y esto es interesante porque, al pasar de los años, algunos nombres han cambiado de género y así queda constancia de cómo era éste en el siglo XVI-XVII. Diré también aquí, al principio, que Oudin no sigue muy bien el orden alfabético: lo resaltaré hasta en esto...

¹¹ Aquí Huguet trae con estos mismos significados el verbo *adeuler*.

¹² Suprimo algunos vocablos que en la anterior lista había dado; una más cuidada investigación me ha hecho ver que, en un modo o en otro, los trae también Huguet. Sigo este criterio para todas las demás palabras.

Cabra salvaje / *avanchaye*, f. Vimbral, mimbral / *avaris*, f. Averías de mar, averías / *audroit, à l' endroit*. Para con y hazia / *avesprement*. Boca de noche¹³ / *avier*. Encaminar¹⁴ / *babiner*. Mover los beços / *bacler*. Serrar (sic) con tranca / *bagarre*, m. Ruydo, alboroto / *baillonner*. Decentar una tinaja / *balievres*, f. Labios / *banchet*, m. Banquillo / *banderet*, m. Cabo de cuadra o bandera / *baratteur*, m. Enredador, tramposo, engañador / *bariquelle*, f. Barquilla / *bariquer*. El grito del elefante, dar barritos¹⁵ / *barnage*, f. Acompañamiento / *barroyer*. Dilatar, alargar / *basseté*, f. Baxeza / *baud*, m. Especie de perro ventor / *baudrillé*, f. Cantidad, manada / *Bavon*, m. Bavadero / *becher*. Picar / *behistre*, f. Desdicha¹⁶ / *bejaune*, m. Aprendiz, boçal, aprendizadgo; *payer son Bejaune*. Pagar el aprendizadgo¹⁷ / *beneau*, m. Carreta de Vasura ô estiercol / *benevole*, m. Benevolo / *faire ô Benigna*. Hazer el buz. / *benistre*. *Bendezir* / *bequet*, m. Lucio, brochete¹⁸ / *berengene, pomme d' amour*, f. Berengena / *berdin*, m. Estraño pece / *berichot*, m. Obispillo, reyezuelo / *berlüe*, f. Encandilado / *besoigner*. Obrar, trabajar, labrar / *beuratte*, f. Mantequera / *beuvailler*, ou *beuvasser*. Bevarratear / *bezer*. Correr la vaca y bezerro / *bibaille*, f. Dadiva, estrena / *bigatie et bigotisse*. Hipocrisia, superstición / *blasser*. Bañar, mojar poco a poco / *blessable*, c(omún). Que se puede herir / *blotte*, f. Cesped, terron / *bobelinage*, m. Remendamiento / *bochasse*, f. Castaña salvaje / *boissonnerie*, f. Todo genero de bebida, bebida demasiada / *boitasse*, f. Muger coxa / un domeur de *bon adies*. Adulador, importuno / *bonifier*. Abonar / *bonnaire*, c. Manso, de buena condicion / *bouconnier*, m. Atossigador / *boudine*. Ombli-go / *boufron*, m., *seige, poisson*. Xibia / *boug*, m. Rana çarçal / *bougcoupé*, m. Tortuga / *bouhourdy*, m. Primero y segundo domingo de Quaresma / *bolieux*, m. De puches, de papas, comedor de papas / *boulimie*, f. Hambre muy grande / *boulture*, f. Hervor / *bousoir*, m. Badan, badajo / *boustarin*, m. Ventru-do / *boutiole = boutique*, f. / *brayer, braire*. Roznar, vozinglear / *bresin*, m. Garfio de nave / *brette*, f. Espada larga / *breüel*, m. Floresta espessa / *briber*. Mendigar, picarear, brivar¹⁹ / *brimart*, m. Escoba / *prendre au briqueur*. Coger su parte de mate ahogado / *bruyereux*, m. Lleno de xaras o breços / *buanderie*, f. Lugar donde colan o lavan paños / *boucher*, m. Lugar para leña²⁰ / *buffeteur de vin*. Moxon, corredor de vino / *burne*, f. Lugar donde se esconde el buho / *burre, beurre*, m. Manteca de vacas / *buse d' un fourneau*.

¹³ Huguet dice: *avesprer*, "cité comme vieux mot".

¹⁴ El significado que da Huguet a esta palabra es *faire vivre*.

¹⁵ La palabra francesa *bariquer* para H. es *barricader*, hoy.

¹⁶ Huguet trae la palabra *behistreux* que quiere decir *impetueux*.

¹⁷ Para Huguet *bec jaune*, significa: *naïveté, ignorance, sottise*.

¹⁸ Para Huguet *bequet* es "varieté de pomme", ej.: "la pomme... de Belle femme" (aquí podría ser *brochete*, como dice Oudin).

¹⁹ El significado de este verbo francés es para Huguet *manger*.

²⁰ Huguet sólo lo trae como verbo y significa *frapper*.

Boca de horno / *buser*. Horadar²¹ / *buyse*, f. Barreno / cabril. Cabrito / *cache-laid*, m. Máscara de mujer, papahigo / *cagnesse*, f. Perraça / *cagnot*, m. Perrillo / *caion*, m. Puerco / *calamistrer*, friser. Encrespar / *calcitrer*. Dar coces / *calvanier*, m. Peon, jornalero de agosto / *campal*. De campo / *avoir campos*. Holgar los estudiantes / *camusson*, pour *caveçon*, m. Cabeçon / *canneau du col*, m. Garganta / *canore*, f. Conoro / *cap à cap, teste à teste*. De frente / *homme de capelline*. Hombre de valor / *capesolde*, f. Sueldo, paga de soldado / *carneller*. Acuñar monedas / *catapulte*, f. Especie de máquina antigua para arrojar piedras / *cavecheure, chevestre*, f. Xaquima, cabestro / *cavenne*, f. Choça / *cautionnage*, m. Fianza, abono, caución / *cepier*, m. Carcelero / *cermonniere* (la). La cabeça / *à certes*. De veras / *à chaqun deux*. A cada dos / *charpantieur*, m. Diezmero / *chantourner*. Bolver y rebolver / un *charle*. Un vellaco, un hablatasta / *chauvir*. Pararse calvo²² / *chete*, f. Profundidad de navio / *cheveliere*, f. Cabellera / *chinquer*. Bever mucho / *chipoter*. Regatear / *chorion, arriere-faix*, m. Pares de mujer / *churluper*. Borrachear, beber mucho / *ciathe*, f. Cierta moneda antigua / *classiare*, m. Classiario, que manda en la armada naval / *clocherie* f. Cantidad de campanas, repique de campanas. Coxeamiento / *clopin*, m. Coxo / *cloye, claye*, f. Carço / *coëtiver*. Escalantar, abrigar, fomentar / *cohier*. Enzina hembra / *coin*, m. Polido, garrido / *colimasson*, m. Caracol / *combiberon*, m. Bevedor de compañía, compañero de bebida / *combinage*. Juntamiento / *comiseure*, f. Juntamiento de tablas / *comme ainsi soit que*. Puesto que / *commensalité*, f. Comensalidad, camarada / *commerer*. Tener familiaridad con la comadre / *communal*, m. Concegil, comunal / *compagnonner*. Acompañar / *conchambrier*, m. Camarada / *grande confrairie*. Cofradia de los casados²³ / *congie*, f. Medida antigua / *consçachant*. Participe, complice, parcionero, consistente / *contenance*, f. *mauchon*. Regalillo / *contra-coeur*, m. Contra su voluntad, de mala gana / *contrepan*, m. Contraje, fiança / *copter*. Repicar / *cordouannerie*, f. Çapateria / *corée*, f. Menudos de puerco, vientre / *coulture*, f. Campo cerrado, cultivación / *coursibot*, m. Rollizo, hombre pequeño y gordo / *la courte*. La pixita²⁴ / *cousser*. Cutir, topetar / *fair credo*. Dar fiado / *creseul*, m. Crysol / *criage*, m. Clamido, bozeria / *cricailles*, f. Dineros / *crucier*. Atormentar / *crural*. De pierna / *cuin, coin*, m. Cuña / *cuisenet*. Coxinete / *culiere*, f. Gruperá / *culinaire*, c. De cozina / *curestable*, f. Moço de cavalleriza / *dablée*, f. Cosecha, guilla / *dadais*, m. *dadifle*, c. Desaliñado / *dagorne*, f. Viejezuela / *darcine*, f. Puerto dentro de la ciudad / *dardenier*. Regaton de victualles / *dare, dare*. Luego, presto presto / *dealbatoire*, c. Que emblanquece / *debragueter*. Quitar las calzas / *decevançe*, f. Engaño / *decoeur*, m. Asco /

²¹ Para *buser* trae H. como significado *tromper*.

²² El significado de *chauvir* para H. es *dresser, remuer les oreilles*.

²³ H. trae también la palabra *confrairie* en *confrairie de la lune*.

²⁴ H. trae: "Nom languedocien de la petite bécassine".

deduit, f. Descuento²⁵ / *le defructus*, m. La bucolica, la comida / *degobiller*. Vomitar / *delayer* ou *desleyer une matiere*. Remojar / *delire*, f. Locura / *delire*, verbe. Escoger, elegir / *demenement*, m. Maneamiento / *dense*, c. Espeso / *deplayé*. Llagado / *desaccointer*. Enemistar / *desavest*, m. Desposseymiento / *desblaver*. Quitar los panes / *deschambrer*. Quitar la camara, desaposentar²⁶ / *deschevancer*. Quitar la hazienda / *desclaveter*. Desencavalgar el cañon / *descoursure*. Descosadura / *desdebter*, *desdetter*. Quitar o pagar deudas / *desesperement*. Desatentadamente, desesperadamente / *desfacer*. Borrarr²⁷ / *desdingrandé*, m. Desquaternado / *desguilleter*. Desatar cintas / *desheaumer*. Quitar el yelmo / *desmelancolier*. Desenjar / *despamper*. Despampanar / *desperonner*. Quitar espuelas / *desseurer*. Apartar / *dessoiver*. Matar de sed / *dessuetude*, f. Desabeçamiento / *destourbier*, m. Estorvo / *destournoire*, f. Palo para apartar ramos, palo de caçador / *destreindre*. Apretar, estrechar / *destrier*. Cavallo de guerra²⁸ / *deturper*. Afear, difamar / *deuler*. Morir / *difficulter*. Dificultar. / *dillon*. Xamuga / avoir à dire. Tener falta / *directer*. Dirigir / *discoster*. Alexar / *discrucier*. Atormentar, cruciar / *diseau*, m. Dezena²⁹ / *diseler*. Poner en dezenas / *disputailler*. Disputar a menudo / *dissemeler*. Dessolar çapatos / *district*, m. Distraido / *divinance*. Presagio / *doisil* ou *dousil*. Tornillo, canilla de pipa / *douber*. Adobar / *doublier*, m. Mantel que se dobla sobre la mesa, tabla de manteles, hazaleja / *doüelle*, f. Rascador / *doussaine*, f., *instrument de musique*. Dulçaina / *douvelle*, f., *cintre*, m. Cimbria / *drilles*, f. Harapos / *drogueman*, m. Intérprete de lengua / *ebriété*, *ebriosité*. Borrachez, embriaguez / *effruiter*. Desfrutar, esquilmar / *egrum*. Enconamiento / *eliser*. Arrondear o cercenar las monedas / *emaceration*, f. Maceramamiento / *ebellisage*, m. Hermoseamiento, atavio, asseo / *emblaver*. Sembrar pan / *emparager*. Casar con persona de semejante calidad / *empiece*. No en mucho tiempo / *emprut et deux* etc. Y uno y dos y tres etc. / *emprise*, f. Empresa / *emcheper*. Echar en cepo / *enclotir*. Cerrar el animal, o caça / *encovenancé*. Concertado / *encourrimment*, m. Encurrimiento / *encrasser*. Henchir de mugre / *encrudir*. Hazer o pararse crudo / *enda*. En verdad³⁰ / *endizeler*. Poner en el número de diez / *endoubté*, m. Dudoso / *l'enfer de Marot*, f. La carcel / *enganer*. Engañar³¹ / *engarber*. Dar brio³² / *ensuairer*. Amorta-

²⁵ H. trae *deduit*, *plaisir*.

²⁶ Huguet tiene como significado "terme de chasse", *lever*, porque el ejemplo que trae es de caza, aunque puede lo mismo significar *desaposentar*.

²⁷ Huguet escribe que *defaire* significa *tuer*.

²⁸ Para Huguet *destrier* significa dos cosas: *séparer* y "qui se sert de la main". Luego trae en *dextrier* = *bracelet*, cuyo significado no conoce.

²⁹ Huguet trae *diseau* = *tas de gerbes*.

³⁰ Huguet trae *enda* "sorte de juron" = *mananda*.

³¹ Huguet trae *engamer* (?). No trae significado, porque es probablemente *enganer*, como se puede ver por el ejemplo de la frase que da.

³² Huguet tiene como significado *orner*: según la frase que da, mejor como A. Oudin.

jar / *entouïller*. Embarazar, embolver, revolver³³ / *entrebeu*. Medio borracho / *epicaie*, f. Derecho³⁴ / *epitoga*, m. Ferreruelo largo / *ergalia*, f. Disposición de vasijas, etc. / *ergastule*, m. Mazmorra / *errement*, m. Retención por armas / *erte*, f. Yerto / *eructation*, f. Eructación / *esboby*, m. Espantado / *esbrandy*. Encendido / *escagne*, f. Madeja de hilo / *escalbotter*. Gorgear / *escasignon*, m. Especie de çapato, escarpin / *escalque*, *cehuy qui porte sur table*, m. Maestresala / *escaniller*. Desbaratar / *escanné*, *esgorgé*, f. Degollado / *escapolin*, f. *reste ou morceau d' estoffe*. Retaço / *eschif*, m. Tragon, comilon, gloton / *eschister*. Desgajar / *eschope*, f. Tienda pequeña³⁵ / *eximer*. Emxambrar / *esclabousser*. Salpicar, enlodar / *esclamme*, f. Esclavina / *escloper*. Despear, desgalar³⁶ / *escoeurer*. Dar asco / *escogriffe*, f. Comilon / *escoiffion*, m. Capiello / *escorçu*. Lo que tiene corteza / *escoux*, m. Rescatado / *escrinier*, m. Caxero / *escript*, m. Escrito, escritura, cedula / *escuage*, m. Servicio debido por el escudero a su señor / *esculer une aiguille*. Quebrar el aguja / *escurs*, m. Cebolletas / *esgargaré*. Desbocado, roto el gaznate / *esgarronner*. Quitar giros / *s' esgouïer*. Acevadarse / *esgoutille*, f. Desaguadero / *eslainde*, f. Machina para prensar³⁷ / *esmarmeler*. Hazer pedaços / *esme*. Asma, amagamiento / *esmoignonner*. Mochar, mancar, troncar, desmochar / *espaler* et *espartiller*. Despararramar / *espinglon*, m. Alfiler pequeño / *esployé*. Desdoblado / *espoissir*. Espesar / *esquené*. Descaderado / *esquiche*, *esquisse*, f., *premier dessein d' une peinture*. Escorche / *esquignon*, m., *touche à appeller*. Puntero para deletrear / *esraffler*. Arañar / *essepper*. Podar cepos / *estaguer*. Podar árboles / *estal*, m. Tajo³⁸ / *estanter*. Apuntalar / *estier*. Atanor de aguaducho / *estofferie*, f. Labor de sinzel / *estrace*, f. Seda deshilada / *estrapasser*. Maltratar / *estrassier*, m. Carmenador de seda / *estropiat*, m. Estropeado, tullido / *esvisager*. Descarar / *etaire*, f. Estera / *etier*, m. Cama de río / *evé*. Aguado / *everdumer*. Prensar las yervas, estrujar el çumo³⁹ / *excalfactif*. Caleciente / *excavation*. Socavadura / *excluse*, f. Esclusa, represa de agua / *exhilarer*. Alegrar / *exotique*, c. Ageno, extranjero / *extiture*, f. Existencia / *faict à faict*. Mientras, según / *ce fay mon*. Assi es / *farot*, m. Farol / *fatidie*. Fatídico / *favas*, m. Corteza de havas / *faude-teüil*, m. Cadrega, silla real⁴⁰ / *fenaut*, m. Monton de heno, almiar / *feneration*, f. Logro (usura) / *fingard*, m. Perezoso⁴¹ / *fizain*, m. Arbol para husos / *flam-*

³³ Huguet da para *entouïller* el significado de *tromper*.

³⁴ *Epicaizant es la palabra que trae Huguet, y significa specieux.*

³⁵ Nos da aquí Huguet la palabra *eschopeure*, que dice de ella es un instrumento.

³⁶ Huguet sólo trae *encllope?*, así con interrogación, ya que no sabe qué es.

³⁷ Huguet dice para este vocablo: "... semble avoir servi à porter des pierres de bas en haut".

³⁸ H., trae *estal*, *situacion*.

³⁹ Dice H., de *everdume* "qui a perdu le goût de verde".

⁴⁰ El significado que da H., para esta palabra es "sorte de siège".

⁴¹ La palabra *fingart* (sic) para H. significa *dissimulé*.

belot, m. Hacha pequeña / *follicule*, f. Faltriquera⁴² / *fondegue*, f. *magasin*. Almazén⁴³ / *fondier*, m. Hondador, hondero / *forluoire*, m. Palo de caçador, para apartar ramos / *fotu*. Fomentación / *fouaillier*, m. Adobo de javali / *foüine*, f. Tridente / *fourdrine, prunelle*, f. Bruna / *fournil*, m. Hornillo / *fourrie*, f. Estrago / *à la Franche marguerite*. Llanamente / *frenoiüller*. Hurgonear / *frerage*. Hermandad / *fresillon*, m. Alheña (un árbol como el ciprés) / *fretaille*, f. Gente baja / *friable*, c. Lo que se puede desmigajar / *frinson, pinçon*, m. Pinchón (pájaro) / *fructure*, f. Gozo / *fulcir*. Sustentar / *nous aurons mardy fusée*, i. Ha de durar mucho / *fusiller*. Buscar en todas partes / *fustigation*, f. Açotamiento / *par gabois*. De burlas / *gadru*. Huerfano, alegre / *gaing*, m. Ganancia / *galbuge*, Embrollo / *galin, galois*, m. Tonto, necio / *pris de Gallico*. Cogido de improviso / *gallie*, f. Garbo / *galvauder*. Maltratar / *garagnon*, m. Garañón, caballo / *garine*. Cierta arbol / *gastine*, f. Tierra valdia, landa, paramo, yermo / *gastis*, m. Devasto / *geindre*. Gemir, quexarse / *gensemy*, m. Gelsomino (jazmin) / *genuflexion*. Hincamiento de rodillas / *gerbonde*, f. Bote falso de pelotare / *gibbeux*, m. Corcovado / *gimbelet*, m. Barrenilla / *gimbreter*. Brincar, saltar⁴⁴ / *glason*, m. Terron, cesped / *gloriette*, f. Persona soberbia, cenadero de jardín, glorieta / *godinette*, f. Gentil moça / *goüillaffre*, m. Comilon, tragon / *goularder*. Golosinear / *gouve*, f. *Conserve de grain*. Silo / *grapir*. Salir a gatas / *grettes de lin*. Tascos de lino / *griboüller, griboüllis*, m. Estrallir, estrallido (ruido) / *gringalet*. Burlon / *groillier*, m. Çapatero de viejo / *gros guillaume*. Pan baço (pan bis, pan negro) / *groutte*. Tierra arenosa / *grume*, f. Grano de uva / *guaide*, f. Portillo de esclusa de un estanque / *guesver*. Dexar o bolver al Señor / de *guinois*. Cezgo (siesgo) / *guisnes*, f. Guindas, cerezas / *hagoigner*. Cortar menudo, tajar / *hancher*. Anadear, caminar de anca / *hanser*. Matricular⁴⁵ / *harceler*. Atormentar, vexas, acosar⁴⁶ / *harelle*, f. Sedición / *harfleur*. Contra flujo de mar / *hasif*, m. Duro / *haspe*. Devanadera / *havée*, f. Pella, estopas para heridas / *hebbe*, f. Llanura / *heriper*. Descabellar / *heureuseté*, f. Buenaventura / *hoier*. Enojar / *hordaux*, m. Suizo / *houhou*. Hechicera vieja⁴⁷ / *hourder*. Hazer cadahalso / *houspaillé*, m. Ensuziado de pajas / *huisserie*, f. Puerta⁴⁸ / *humée*, f. Sorbida / *jabol*⁴⁹. Polea / *jaçent*. Yacente / *jaiet*, m.

⁴² El ejemplo que da H. (sin otro significado) es: "appert le follicule".

⁴³ H. trae *fondique*, que es la misma palabra y que es lo mismo que nuestra palabra *alhóndiga, alfondiga*.

⁴⁴ Huguet trae el adjetivo *gimbreteux*, que según él significa *lascit, pétulant*.

⁴⁵ El adjetivo *hanseux* le resulta desconocido a Huguet.

⁴⁶ Para H. significa *harceler*, "rompu à la dispute". En los ejemplos que da estaría mejor la interpretación de A. Oudin.

⁴⁷ H. escribe que esta palabra significa *chanson, refrain*, pero parece mejor el significado que le da Oudin.

⁴⁸ *Huisser. ouvrir* ? escribe H. con interrogación, y así debe ser, ya que *huisserie* significa, *puerta*.

⁴⁹ Oudin mezcla las palabras con inicial *i* (más consonante) y las palabras con inicial *j* (más vocal). Seguimos su modo.

Azavache / à *Jean Guerin*, i. De poco valor / *jectice*, f. Arrojadizo / *jeunastrer*. Hazer el niño / *illec*. Allà / *illetré*, m. No letrado / *imberbe*. Sin barbas / *imblessable*. Que no se puede herir / *imarcessible*. Incorrompido / *inarcature*. Enarcadura / *incineration*, f. Abrasamiento / *incruster*. Encrostar / *indar*, m. Gallo pavo / *indecrotable*, c. Que no se puede limpiar / *indegene*, f. Nacido en la misma tierra / *infeodation*, f. Infeudacion / *inguerdonné*, m. Irremunerado, sin galardón / *inhumation*, f. Entierro / *inné*, m. Innato / *inopie*, f. Menester / *incrutable*, Incrustable / *insolite*. No usado / *insolu*, m. no pagado / *insuave*, c. Aspero / *intercostal*. Entre cuestras / *intrade*. Renta / *intrus*, m. Intruso / *invers*. Envesado (del revés) / *jongleries*, f. Chocarrerías: juegos de mano / *se joucher*. Assentar, parar / *joüeresse*, f. Jugadora / *jouglér*. Triscar / *irascible*, c. Enojadizo, atufado / *ischine*, f. Espinazo / *ischion*, m. Huesso del anca / *isolé*. Ayslado / *issant*, m. Timón de carro (y, saliendo, de *issir*) / *isthume*, f. Encarnadura del cuello / *just*, m. Xugo, çumo, caldo / *jusvert*, m. Agraz / *la sus*. Allá arriba, en el cielo / *labourer*. Labrar / *labier*. De labio / *laceration*. Despedaçamiento, rasgadura, rasgo / *laidoyer*. Asear, afrentar / *laignier*, m. Montón de leña / *laigs*, m. Dexaciones / *lambeliner*. Burlar / *lambin*, m. Tonto, necio / *lambiner*. Hazer sus cosas con poco cuydado / *lantagine*. Especie de laurel / *lanzon*, m. Media lança o pica / *lasdaller*. Apocado / *latre*, m. Cementerio / *lendoux*, m. Lendroso / *ler*, *loir*, m. Lirón / *leschard*, m. Goloso⁵⁰ / *levandiere*, f. Partera / *leude*, m. Vassallo / *lez*, m. Cierta cantidad de peces⁵¹ / *plume lezardine*. Penna (pluma), maldiziente / *liet*, m. Lieto, alegre, ledo / *liette*, f. Caxuela⁵² / *lieutrín*, m. Tribuna de cantores / *lige*, m. Subdito, vassallo⁵³ / *ligéauté*, f. Lealtad de subdito⁵⁴ / *ligement*. Lealmente / *limpide*. Limpio / *linarole*. Especie de pero / *se lider par terre*. Arrastrarse por tierra / *lippie*, f. Lagaña⁵⁵ / *liser*. Listar / *livraison*, f. Libramiento, mesa franca / *longard*, m. Espacioso, flemático / *looh*, m. Lamedor, bocados / *loquette*, f. Handrajo / *lotie*. Partimiento / *une louche*. Cuchara⁵⁶ / *loüeresse*, f. Locadora, alojadora / *lourette*, f. Chirimía⁵⁷ / *lu*, m. Luz / *lubiner*. Truhanear / *luet*. Nada / *lumer*. Luzir / *lupege*. Muladar / *lurré*. Abeçado / *lus*. Lucio, brochete / *luseau*, m. Luzillo, sepultura / *luserne*, c. Luzido / *macaut*, m. Faltriquera o bolsa / *macheuré*. Tiznado⁵⁸ / *magnan*, m. Calderero / *maict*, *mect*, *une may*, *met*. Arteza /

⁵⁰ H. trae *leschart* "homme avide d' argent".

⁵¹ Un segundo significado para *lez* lo trae H. con interrogación: *poids*?

⁵² También aquí nos da un segundo significado H., sería: *cordón*, *ruban*.

⁵³ Huguet dice todo lo contrario: *seigneur*, pero las palabras siguientes dan razón a Oudin.

⁵⁴ Aquí trae H. la explicación "obligation de l' homme lige", solamente.

⁵⁵ H. dice para *lipion*: "ancien terme d' anatomie".

⁵⁶ En cambio H. dice para *louche*: "sorte de jeu de tric-trac".

⁵⁷ H. nos dice solamente: "dimin. de *loure*".

⁵⁸ Para esta palabra *macheure* o *mascheure* tras H. sólo un sentido más amplio: *tache*.

un may. Lampara, pendon o ramo de taverna / *maigue*, f. Suero, agua de leche / *main de gloire, mandragoire*. Mandragora / *mainné, moinsné*, m. Hijo menor / ne pouvoir *mais*. No tener culpa / *maisonnée*, f. familia, casta / *maistrement*. Como maestro / *maistroqueux*, m. Cocinero mayor / *mal de pippe*. Borrachez / *mal de S. Zacharie*. Silencio / *malaginer*. Encorporar, ligar metales etc. / *malaiser*. Turbar, enojar⁵⁹ / *malandrin*. Salteador / *malendurant*, m. Impaciente / *malitorne*, c. Desaliñado / *malubec*, m. Gota coral / *par Mananda, serment de païsan*. Por vida de quien soy / *madre*. Cabaña, celda y también hato / *mangeatif*, m. De comer / *mangonne*, f. Regatona⁶⁰ / *mamgonner*. Limpiarse los ojos / *manieur*, m. Manejador / *mantel*, m. Capa / *marcgrave*, m. Marques / *marchis*, m. Pisadas, rastro, huella / *margot*, f. Picaça / *margotte, marcotte*, f. Mugron, majuelo / *margouïller*. Manosear / *mascelles*, f. Quixadas / *maschiller*. Mascar / *maschurer*. Tiznar / une *masque*. Alcahueta / *massiter*. Hazer massiço / *c'est mau chaud, mau froid*. Nunca está satisfecho / *maucoeu-reux*, m. Asqueroso / *mauconduit*, m. Mal logrado / *maudisné*, m. Mal comido / *maudolé*, m. Grosero, toscó / *mauiduct*, m. Malcriado / *mauffait*, m. Desaliñado⁶¹ / *maugissant*, m. Mal yacente / *mausadeté*, f. Torpeça, rusticidad / *mellindres*, f. Cierta cosa de pasta y azucar / *mercantil*, m. De mercader / *merque*, f. Señal, nota / *mesrin, mesre*. Borne, punta de una espada, potencia⁶² / *meurler*. Mugir / *mignardise*, f. Melindre, halago, lisonjas, menutisas flor / *du micmac*, m. Embrollo, enredo / *milloque*, m. Mijo cozido / *mime*, f. Salta en banco, truhan⁶³ / *minataire*, c. Minero / *minauderies*, f. Disparates / *mincer*. Adelgazar / *michon*, m. Tonto, necio / *mioche*, f. Migaja / *mirlilot*, m. Trebol oloroso / *mirlouret*, m. Effeminado, marica⁶⁴ / *mistoudin*, m. Buen compañero / *moëtte*, f. Presagio, indicio, gavia, gaviota / *moise*, f. Media viga⁶⁵ / *moliere*, m. Tragadero, remolino⁶⁶ / *monade*, m. Unidad / *moncet*, m. Gorrion / *mondinet*, m. Galancito / *monne*, f. Mona con cola / *montenage*, m. Cierta pecho (tributo) o derecho del Señor sobre bestias / *se sentir morveux*. Sentirse culpado / *moldeur*, m. Moledor / *mourruës*, f. Emorrhoides / *mousture, moute*, f. Molienda, maquila / *mucosité*, f. Mocosidad / *murler*. Aullir / *naif-ver*. Hazer naturalmente / *naubot, nimbot*, m. Enano / *narquin*, m. Brivon /

⁵⁹ El significado que da Huguet a *malaiser* es "rendre difficile".

⁶⁰ H. trae *mangonne*?, con interrogación; da el ejemplo siguiente: "... deux vieilles mangonnes tenants en main leurs lanternes" (del *Catholicon*).

⁶¹ El significado que da H. a *mauffait* es *Diable*.

⁶² H. trae esta palabra con interrogación, y toma de *Anc. poésie franç.* el ejemplo siguiente: "Dont femmes... avaient la mesre de la jeusne".

⁶³ H. sólo trae como equivalencia *mime*.

⁶⁴ El significado de esta palabra para H. es *bouffon*. Ej.: "... on voit entre nous des marlorets qui, couchez sur la plumme... maintenant que dormir sur la dure" (*Anc. Poésie franç.*).

⁶⁵ Para H. significa esta palabra *méchant*.

⁶⁶ Huguet trae el significado de *molaire*.

nasquir. Nacer / *natoire*, m. Nadadero / *navage*, m. Naufragio / *neuchu*, m. Ñudoso / *neve*, f., *seign ou marque sur le corps*. Lunar / *neuément*. Inmediatamente, luego / *niaud*, m. Nidal / *noër*. Nadar / *nonchalu*. No curado / *nothe*. Bastardo⁶⁷ / *noïerce*, f. Madrastra / *nubile*, c. Nubil, buena de casar / *nudosité*, f. Nudosidad, ñudos / *nyaye*, f. Nidada / *obnubiler*. Añublar / *octenaire*, c. De ocho / *octimestre*, c. De ocho meses⁶⁸ / *oeson*, m. Traquea, arteria / *officine*, f. Tienda / *oistre*, f. Hostion / *oistriere*, f. Lugar de hostiones / *oleagineux*, m. Azeytoso / *or primes*. Luego, ya, ahora / *faire ses orges*. Granjear algo / *ormaire*, f. Alazena / *orver*, m. Bavosa, limaça⁶⁹ / *oyard*, m. Escuchador / *paisseler*. Rodrigar (de rodrigón) / *faire le Palalan*, i. Hazer el bravo / *panifier*. Hazer el pan / *paperat*, m. Libro de cuentas / *paranniser*. Eternizar / *pardil*. Pardo / *paroccir*. Acabar de matar⁷⁰ / *parpaing*, m. Hilada de piedras, perpiaño / *pascage*, m. Pastos / *crier des petits pastez*, i. Estar de parto / *aller ad Patres*, i., *mourir*. Morir / *patricotage*, m. Embrollo / *pavide*. Medroso / *pautonniere*, f. Faltriqueira o çurron⁷¹ / *pejorer*. Apejorar / *pelication*, f. Pelambrieria / *pellierelle*, *pelade*, f. Pelambre y peladilla / *peneliere*. Pendejo / *sepmaine peneuse*. Semana santa / *penillons*, m. Harrapos, andrajos / *peragracion*, f. Peragracion⁷² / *percet*, m. Durazno / *peregrinité*, f. Estrañeza⁷³ / *perger*. Seguir, proseguir / *perprise*, f. Presa / *persin*, m. Perexil / *il pert*. Aparece, consta / *petelemant*, m. Pateamiento / *pezart*, m. Pesadilla / *phalerer*. Dar cavallos berberiscos⁷⁴ / *pignate*, f. Cierta fuego artificial / *pimpenauder*. Menearse / *pipette*, f. Flueco o boton de lana, remate / *pitel*, m. Servidor / *piugarreau*, m. Guinda garrofal / *placide*, c. Apazible / *plaideresque*, c. De lid / *plethorique*, m. Cargado de humor / *pleuvir*. Abonar, salir fiador, despoçar una moça / *plumetis*, m. Escriturrillas⁷⁵ / *poagre*, c. Gotoso / *pomardiere*, f. Esquilmo de mançanas / *poncel*, m. Pontezuelo / *pontanage*, m. Pecho (tributo) o gabela de puentes⁷⁶ / *pontis*, m. Puentezilla / *porquet*, m. Cochino⁷⁷ / *porteure d'une femme*, f. Parto / *pourprendre*. Comprender

⁶⁷ El significado que da Huguet a la palabra *nothe*, es *faux*.

⁶⁸ Esta palabra la trae Huguet con interrogación *octimestre*?, y el ej. que nos da es el siguiente: "... l' octimestre n' est pas en Grece comme ici..."

⁶⁹ También esta palabra la trae H. con interrogación y da el siguiente ejemplo: "Tahons, orvers, hannetons, aregnes..." (Alcripe).

⁷⁰ De *paroccir* explica H.: "*paroccir* cité comme vieux mot pour signifier achever d' occir" (citada —dice— por Estienne). Confirma pues lo de Oudin.

⁷¹ H. dice que significa: *coquine, femme méchante* (¿sentido figurativo?).

⁷² H. tiene el verbo *perager*: *faire entièrement*.

⁷³ Dice H. que esta palabra significa "ce qui est étranger".

⁷⁴ Huguet trae *se phalerer* = "se parer".

⁷⁵ Para Huguet *plumetis* significa *plumitif* y *écrivain médiocre*.

⁷⁶ H. trae la palabra *pont*? con interrogación, como posible significado.

⁷⁷ También aquí H. trae la palabra *porquet*? como desconocida, aunque en el ejemplo que da parece claro su significado como lo da Oudin, ya que trae la palabra *jambon*.

der / *pourvende*, f. Prebenda, racion / *poüir*. Caber / *prangeler*. Merendar, rumiar⁷⁸ / *preage*, m. Derecho sobre prados / *preir*. Hazer prados / *prestesse*, f. Sacerdotisa / *courir la pretantaine*. Postear, correr de aca para alla / *proceseux*, *processif*, m. De lid, pleytista / *prochus*, m. Pretension, proseguimiento / *progredier*. Yr adelante / *prolectation*, f. Provocacion / *pronau*. Pulpito / *propelet*, m. Polidillo / *proriter*. Provocar / *provature*, f. Queso de leche de bufala / *provect*, m. Crescido⁷⁹ / *proufiterolles*, f. Hogaças / *prouvende*, f. Prebenda / *puterer*. Apurar / *puron*. Landre / *puterbe*, c. Que come yervas / *putoir*, m. Hediondez / *putredineux*, m. Podrido, podrescido / *quietin*, *bigot*, m. Hypocrita, santon / *quilat*, m. Quilate / *quilleviles*, f. Chirivias / *quinquilles*, f. Disparates, devaneos / *quinson*, *pinçon*, m. Pichon / *quis*, m. Buscado / *quitterne*, f. Guitarrilla / *quoquar*, m. Huevo / *rabbiener*. Reconciliar / *rachais*. Flaco / *rache*, *rasche*, f. Sarna⁸⁰ / *racle*, f. Raspa⁸¹ / *raduner*. Ayuntar / *rager*, *ragement*. Regodear, regodeo / *ramifier*. Echar ramos / *ramolles*, f. Cierta vianda de yervas y queso / *ran*, m. Carnero / *rayolé*, m. Tachado, pintado de varios colores / *rebandy*, f. Alegre, regozijado / *recousure*, f. Recosidura / *recrocqueviller*. Enroscarse / *rectitude*, f. Rectitud / *recuperation*, f. Recuperacion / *recutir*. Cortar, cercenar / *remate*, f. Remate / *remeré*, m. Rescate / *reminiscence*, f. Reminiscencia / *remuance*, f. Movimiento / *renogie*, f. Especie de rana / *repertible*, c. De hallar / *repigeonner*, *repionner*. Echar renuevos otra vez / *rescouïable*, c. De rescatar / *restat*. Sobra, resta / *retiforme*. Hecho como red / *retry*, m. Rugoso / *ribon*, *ribaine*. Confusamente⁸² / *ricote*, f., *fournage de cresseme*. Requeson⁸³ / *rillon de porc*, m. Tripa / *rinseau*, m. Ramito / *riorte*, f. Vencejo, tramojo, bexuco / *rododaphne*, *laurier rose*, f. Adelfa, eloendro / *rogue*, m. Mesenteria, vena / *rogue*, c. Entonado, arrogante, sobervio⁸⁴ / *rompeure*, f. Rota, quebradura, quiebra, quebranto etc. / *rostedon*. Redemandador / *rouïable*, *rabble*, m. Roçador, mecedero / *ruble*, m. Peso de 25 libras / *ruiler*. Mezclar o mover yesso / *venaison ruitée*. Caça que anda en celos o brama / *un sabre*, m. Sapatero de viejo / *saccoche*, f. Faltriquera / *saccoter*. Hablar al oydo / *sacquerelle*, f. Gropera / *soffrelique*, f. Muger golosa / *sagerault*, m. Astuto, sagaz / *salarifer*, *salarier*. Galardonar, salariar / *saliver*. Escupir, echar bavas / *sanchet*, m. Morcillo, cierta moneda de oro / *saoulté*, f. *saouleure*. Hartura / *sart*, m. Tierra que

⁷⁸ En vez de *rumiar* dice H. "faire faire la méridienne aux bestiaux".

⁷⁹ El significado de *provect* es desconocido para H. En los ejemplos que nos da va bien el significado que trae Oudin.

⁸⁰ Para Huguet *rache* es una "sorte de maladie éruptive".

⁸¹ El significado de *racle* para H. es *marteau*.

⁸² El significado que da hoy Huguet a *ribon ribaine* es *bongré malgré*.

⁸³ Esta palabra la trae también Huguet y para explicarla cita a Oudin: es de las pocas veces que lo hace. El ej. es de Vauquelin.

⁸⁴ *Rogue* lo trae H. con interrogación y propone, también con interrogación el significado de *cruel*.

dà fruto / *sartre*, m. Sastre⁸⁵ / *saur*, m. Alazan / *faire sauril les harencs*. Enxugar o secas los harenques / *saxitile*, c. De Piedra / *sbarailin*, m. Cierta juego de tablas / *scabin*, m. Juez / *scissile*, c. De cortar / *secourre*. Aporrear, sacudir / *semolle*, f. Semola / *serourge*, m. Marido de la hermana / *sessile*, c. De dividir / *sevir*. Encruelescer / *sieger*. Assentar, sentar / *sieu*, m. Enxundia, sevo, sayn / *sifre*, m. Zifra / *sigillatif*, m. De sellar⁸⁶ / *simpler*. Engañar / *sings*, m. Velas hinchadas / *sizement*, m. Sitio, puesto / *soeil*, *soil de sanglier*, m. Labajal de xabali / *soiage*, m. Aferramiento / *soier*. Segar / *soilure*. Desolladura / *soiture*, f. Segadura de panes / *soliseque*. Que sigue al sol / *soloir*. Soler / *sorange*, m. Cuñado / *sorosité*, f. Parentesco de hermanas / *sottofrins*, m. Cierta cola de nave / *sou*, m. Sueldo, harto, piès de puerco guisados en adobo⁸⁷ / *souretier*, m. Que toma ratones / *sponseur*, m. Prometidor / *squenie*, f. Ropilla de lienço / *stafilade*, m. Açotes / *stagnat*, *croupissant*, m. Estadizo / *stangue d' un ancre*, m. Garfio de ancla / *statif*, m. Estante / *strapasser*. Maltratar / *strié*, m. Acanalado / *stupeur*, f. Espanto / *su*, m. Sauco, sambuco⁸⁸ / *subrecart*, m. Ayuda / *suc*, m. Xugo, sugo, çumo⁸⁹ / *succeron*, *buberon d' enfant*, m. Vaso de niño / *succif*, m. De chupar / *suil*, m. Umbral / *surgidoir*, m. Promontorio / *suserain*, m. Superior / *tabarre*, m. Ferreruelo / *tabisier*. Podreecer / *tacon*, m. Salmonejo, picaño / *talenté*, m. Que tiene gana / *taquet*, m. Hevilla de leño, sovina, tarrugo / *tarabuster*. Maltratar, enojar / *tarin*, m. Cierta paxarillo⁹⁰ / *tarle*, m. Carcoma / *tartaraffe*, f. Galapago / *tartelette*, f. Quesadilla, tortilla / *tasser*. Amontonar / *tauter*. Lisonjear, llevar con madero rollizo / *temprier*, m. Fruta alvar / *tentissement*, m. Ruydo, çumbido / *terraignol*, m. De tierra, terreno / *tevat*, m. Entonado, fanfarron / *tolart*, m. Verdugo / *tolliou*, m. Almojarifadgo / *tondoison*, f. Esquilo, tuson / *tonneau*, m. Tonel⁹¹ / *torquer*. Torcer / *torticite*, f. Vena tuer-ta / *touassier*, m. Ignorante, tonto / *tourtoire*, f. Hornillo, tortera / *toye*, f. Funda de almohada / *trailler*. Rastrear / *tramois*, m. Mezcla de cevada / *transie*, f. Frio demasiado, elada, pasmada / *transtravat*, m. Trastravado cavallo / *templante de moulin*. Citola de molino / *trentefix costes*, i. Hombre muy largo / *triquedondaines*, f. Niñerías, bayas / *triturer*. Machucar / *trouve danse*, m. Baylarin / *truffer*. Burlar, hazer befa / *trupet*, m. Nada / *tulebute*, f. Canal de tejado / *vagir*. Vagir, llorar el niño de cuna / *vanoyer*. Vanear, desvanecer / *vander*. Secar harenques / *varioles*, f. Buvas / *vasois*, m. Pantano, lado / *ubir*.

⁸⁵ El significado que da Huguet hoy a esta palabra es el de *sort de poisson*.

⁸⁶ Huguet trae esta palabra con interrogación: significado desconocido.

⁸⁷ El significado que le da H. es: *étable à porcs, saindoux*.

⁸⁸ Para esta palabra *su* da H. sólo el significado de *sud*.

⁸⁹ Esta palabra la trae Huguet como desconocida. El ejemplo de frase que da con ella termina así: "... frés comme ung suc" (Collerye).

⁹⁰ H. trae, con interrogación, el significado de *raie*?

⁹¹ Tampoco sabe Huguet el significado de esta palabra, que no puede desprender de los ejemplos literarios que ha encontrado. Así escribe: *tonneau*?

Criar bien / *vehicule*, m. Carro, coche / *vernilles*, f. Niñerías / *verveil*, m. Especie de red, red barredera / *villatique*, c. De ciudad / *virement*. Buelta / *vireux*, m. Ponçoso / *vuarloppe*, f. Cepillo / *vuandrée*, f. Escoba de horno / *vuideté*, f. Vaziedad.

La lista ha sido larga, pero creo que ha valido la pena haber recuperado este vocabulario del siglo XVI, ya fuera de uso a mediados del siglo XVII, y, además, llevados de la mano de un extraordinario conocedor de su lengua francesa, y, dentro de la francesa, de la de Paris, como era Antoine Oudin.

Y es más, muchas de estas palabras, como ampliamente hemos visto, son desconocidas incluso al profundo y concienzudo estudioso del vocabulario francés de esos siglos XVI y XVII, Edmund Huguet.

Tenemos además la suerte de que el libro que nos da Oudin es un diccionario con sus equivalencias respectivas en otra lengua (el español), y no sólo un escrito literario, como los que consulta (y en mucha abundancia) Huguet, de los que no le es fácil a un lector de hoy desprender el significado de los distintos vocablos.

Queremos traer aquí, como conclusión, una cita de Ferdinand Brunot en su *Histoire de la Langue française*⁹² en el capítulo que titula “La théorie du bon usage”. Dice así:

“Un témoin: Antoine Oudin (1595-1653). Un des premiers grammairiens qui essaie de recueillir et d’enseigner la langue ainsi réformée est Antoine Oudin...”

Y en la pág. 29 añade:

“... sur bien des transformations qui se sont opérées dans la langue, sans qu’on en sache positivement la date, Oudin est un témoin, *souvent unique*, à consulter...”

Un poco más adelante dice Brunot: “C’est encore lui qui nous avertit que certains mots ont vieilli”. Se refiere Brunot a la *Grammaire*, pero es una intención constante en A. Oudin. Y lo fue también de l’*Académie Française*, nacida en su tiempo, la cual en su *Dictionnaire* debería señalar “tous les mots, toutes les phrases hors d’usage, *avec leur explication, pour l’intelligence des vieux livres...*”

La lengua literaria del siglo XVII es una obra —dice F. Brunot (T. IV, pág. VII)— “collective de l’aristocratie et de la très haute bourgeoisie parisienne”. Es este el ambiente en que se crió y vivió Antoine Oudin,

⁹² T. III, *La formation de la Langue classique*, (1600-1660), 1ère. partie, Paris, nouvelle édition, 1966.

y, por tanto, también él contribuyó a la formación de esta lengua clásica francesa. La influencia de los escritores —sigue diciendo Brunot— fue tardía y conservadora “elle n’ a pas été créatrice”, por lo menos, pensamos, en lo que se refiere a la lengua de esa época clásica.

ISOLINA SANCHEZ REGUEIRA

Universidad de Santiago